

A Village Fight #1 (RB-7)

narrative

A. A Village Fight #1 (RB-7)

Ramboti describes an ongoing fight in the village over a pig's destructive rampage in a rice field.¹

A.1 Free Translation of Text

1. *The fight at Pakloo's house.*

2. *It (the pig) went into his house's paddy rice. And it ate the rice. Therefore they are fighting.*

Researcher: When?

3. *Daily it eats, so I'm told. Then that Pakloo's grandmother has come to Potlin's place to cause a fight. And they are fighting.*

Researcher: What are they saying?

4. *Shut up the pig from today, if not we will beat the pig to death," she is saying. "How will we harvest the unripe paddy? It hasn't ripened or anything," she is saying.*

5. *Therefore Potlin is saying, "We had shut it up. Whenever did it go? Us," she is saying.*

6. *They beat Jhurang's house's pig until they broke its leg.*

7. *Pakloo's grandmother is saying. "Go and see whose paddy it ate, go and see. Okay, let's go!" she is saying. She is taking Potlin to see. Our house's people's field. And these people's.*

8. *Then Potlin is saying, "We won't come. What is it therefore? Why will we come?" The pig consumed the green rice.*

9. *"There'll be seed from the **barāgi** paddy," we said. I said, "It ate it." "It finished the unripe paddy, what will we do with it? It would have been a reasonable harvest perhaps, it ate the lot," she is saying.*

10. *You have stared open mouthed, you're gaping (as you) talk, Bai.*

A.2 A Village Fight #1 Interlinear

RB-7:1

पाकलू	चो	घर	चो	झगड़ा।
paklu	tʃo	gʰər	tʃo	dʒʰəgr̩ɑ
PN	PRT	N	PRT	N
Pakloo =POSS house =POSS fight				
The fight at Pakloo's house.				

RB-7:2.1

हून	चो	घरो	धान	ने	गेली।
hun	tʃo	gʰəro	dʰan	ne	geli
PRON	PRT	POSSN	N	POSTP	V
he	=POSS	house-POSSV	paddy rice	=LOC	go-3S.NM.PC
It (the pig) went into his house's paddy rice.					

¹Tape 3a 085-152 (BX) circa 1967-68. Narrator: Ramboti. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

RB-7:2.2

आरू धान के खादली।
 aru dʰan ke kʰadli
 CONJ N CASE TR
 and paddy rice GOL eat-3S.NM.PC
 And it ate the rice.

RB-7:2.3

तेबे झगड़ा होएसोत।
 tebe dʒʰəɡɾa hoəsot
 CONJ N V
 then fight become-3P.PINC
 Therefore they are fighting.

Researcher: When?

RB-7:3.1

रोजे दिने खाए मने।
 rodʒe dina kʰae mæne
 ADV N V PRT
 daily-EMP day eat-3S REPRTDINFO
 Daily it eats, so I'm told.

RB-7:3.2

तेबे हून पाकलू चो आई जानू पोटलीन थाने झगड़ा लागूक ईलीसे।
 tebe hun paklu tʃo ai dʒanu potlin tʰane dʒʰəɡɾa laguk ilise
 ADV DEM PN PRT N PRT N N V V
 then that Pakloo =POSS grandmother focus Potlin place=LOC fight-INF come-3S.NM.PC
 Then that Pakloo's grandmother has come to Potlin's place to cause a fight.

RB-7:3.3

आरू झगड़ा होएसोत।
 aru dʒʰəɡɾa hoəsot
 CONJ N V
 and fight become-3P.PINC
 And they are fighting.

Researcher: What are they saying?

RB-7:4.1

"आजले धाका बोरहाँ के नाई आले आमी हून के जानू मारूँदे बोरहाँ
 adʒle dʰaka borhã ke nai ale ami hun ke dʒanu marũde borhã
 ADV V N CASE PRT CONJ PPRON PRON CASE PRT TR N
 today=SRC shut-IMP.2P pig(M) GOL is not if we-EMP IT GOL focus hit-1P.F1 pig(M)
 के मोरते," बोलेसे।
 ke morte bolese
 CASE V V
 GOL die-CONJ.INC say-3S.PINC
 "Shut up the pig from today, if not we will beat the pig to death," she is saying.

RB-7:4.2

"काचा धान के कसन काटूआऊँ पाकलीसे नाई काई नाई," बोलेसे।
 katʃa dʰan ke kəsən kaʈuaũ paklise nai kái nai bolese
 ADJ N CASE REL TR V PRT PRON ADV V
 unripe paddy rice GOL how harvest-1P.F2 ripen-3S.NM.PC reminder anything nothing say-3S.PINC
 "How will we harvest the unripe paddy? It hasn't ripened or anything," she is saying.

RB-7:5.1

तेबे पोटलीन बोलेसे, "ढाकूनतो रोलू।
 tebe potlin bolese d^hakunto rolu
 CONJ N V V
 then Potlin say-3S.PINC close-CONJ.COMP-thus-be-1P.PTC
 Therefore Potlin is saying, "We had shut it up."

RB-7:5.2

कीदलदाएँ गेली जाले?"
 kidaldaē geli d³ale
 ADV V ADV
 what time-time go-3S.NM.PC when
 Whenever did it go?"

RB-7:5.3

आमी जानू बोलेसे।
 ami d³anu bolese
 PPRON PRT V
 we-EMP focus say-3S.PINC
 Us, she is saying.

RB-7:6

झुराँग घरों बोरहाँ के पाएँ ठेचतले मारला।
 d³urāg g^həro borhā ke paē t^het^htəle marla
 PN POSSN N CASE N V V
 Jhurang house-POSSV pig(M) GOL foot break-until hit-3P.PTC
 They beat Jhurang's house's pig until they broke its leg.

RB-7:7.1

पाकलू चो आई बोलेसे।
 paklu t^ʃo ai bolese
 PN PRT N V
 Pakloo =POSS grandmother say-3S.PINC
 Pakloo's grandmother is saying.

RB-7:7.2

जानू, "दकनूँ कोचो धान के खादली, दकूक जा।
 d³anu dəknu kōt^ʃo d^han ke k^hadli dəkuk d³a
 PRT V RPRON N CASE TR V V
 emphasis look-2P.IMP which=POSS paddy rice GOL eat-3S.NM.PC look-INF go
 "Go and see whose paddy it ate, go and see."

RB-7:7.3

आले जो," बोलेसे।
 ale d³o bolese
 EXCL V V
 'Okay' go-1P.OPT say-3S.PINC
 Okay, let's go!" she is saying.

RB-7:7.4

पोटलीन के दकाक नेएसे।
 potlin ke dəkak neese
 N CASE CV V
 Potlin GOL make see take-3S.PINC
 She is taking Potlin to see.

RB-7:7.5

आमचो घरो लोग चो बेड़ा।
 amtʃo ɡʰəro log tʃo beṛa
 POSSPRON POSSN N PRT N
 we=POSS house-POSSV people =POSS field
Our house's people's field.

RB-7:7.6

आरू ए लोग चो।
 aru e log tʃo
 CONJ DEM N PRT
 and this people =POSS
And these people's.

RB-7:8.1

तेबे पोटलीन, "आमी नी एऊँ काए आए गूने हूतरो आमी काए काजे
 tebe potlin ami ni eũ kae ae gune hutro ami kae kadze
 CONJ N PPRON NEG V REL EQ CONJ ADV PPRON REL POSTP
 then Potlin we-EMP not come-1P what is.3S therefore that much we-EMP what for

आसूआऊँ?" बोलेसे।
 asuaũ bolese
 V V

come-1P.F2 say-3S.PINC

Then Potlin is saying, "We won't come. What is it therefore? Why will we come?"

RB-7:8.2

काचा धान के नोकसान करली बोरहॉ।
 katʃa dʰan ke noksan kərli borhã
 ADJ N CASE V N
 unripe paddy rice GOL consume completely-3S.NM.PC pig(M)
The pig consumed the green rice.

RB-7:9.1

"बारँगी धान के बीच होएदे," बोललू।
 bar̃gi dʰan ke bitʃ hoede bol.lu
 N N CASE N V V
 paddy type paddy rice GOL seed become-3S.F1 say-1P.PTC
"There'll be seed from the bar̃gi paddy," we said.

RB-7:9.2

"हून के खाऊन दीली," बोलले।
 hun ke kʰaun dili bolle
 DEM CASE V V
 that GOL eat-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC say-1S.PTC
I said, "It ate it."

RB-7:9.3

"काचा धान के सारून दीली हून के काए करूआऊँ आमी?
 katʃa dʰan ke sarun dili hun ke kae kəruaũ ami
 ADJ N CASE V DEM CASE REL V PPRON
 unripe paddy rice GOL finish-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC that GOL what do-1P.F2 we-EMP
"It finished the unripe paddy, what will we do with it?"

RB-7:9.4

हून के खीनीक बोले होती कसन जाले जमाए के
 hun ke kʰinik bole hoti kəsən dzale dzəmae ke
 DEM CASE ADV ADV V idiom ADJ CASE
 that GOL a little also become-3S.NM.SUBJ perhaps all-EMP GOL

खाऊन दीली," बोलेसे।
 kʰaun dili bolese
 V V

eat-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC say-3S.PINC

It would have been a reasonable harvest perhaps, it ate the lot," she is saying.

RB-7:10

बोक पाइलीहीस बोके गोठेआऊ बाई।
 bok paḷihis boke goṭʰeau bai
 CV ADV V VOC

stare open-mouthed-2S.PC gaping converse-CONJ.COMP Bai

You have stared open mouthed, you're gaping (as you) talk, Bai.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
OPT	=	optative
PC	=	present complete

PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
SRC	=	source
SUBJ	=	subjunctive
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative